

http://www.jafit.jp/thesis/pdf/13_09.pdf

使用した辞書類：電子辞書(新世紀日没双解大辞典)

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1	p.63	1. はじめに				
2	p.63	第二次世界大戦後以降のわが国は、目覚ましい経済発展を遂げた。	嗯嗯-, 第二次世界大战以后的日本取得了显著地经济发展。	んんー, 第二次世界大戦以降の日本は目覚ましい経済発展を収めました。		
3	p.63	発展が遅れた地方には、公共事業の促進や数次にわたる全国総合開発計画などの国家政策が行われた。	[暫く無言で読み続ける。] 嗯-, 发展稍微有些落后的地方, 嗯・嗯・嗯-, 嗯・はい [通訳者の訳「遅れていた場所」のあとに言う], 公共事业-, 公共事业进行 [言いかける] ・, 嗯・行 [言いかける] ・促进-, 促进一些公共事业的发展・还有・还有实现了・啊-, 实现了几次全国综合性开发计划・这些国家政策。	[暫く無言で読み続ける。] んー, 発展がややいくらか遅れた地方, ん, ん, んー, ん, はい [通訳者の訳「遅れていた場所」のあとに言う], 公共事業ー, 公共事業は [言いかける] を行う, ん, 行 [言いかける], 促進するー, いくつかの公共事業の発展を促進する, また, また実現しました, あー, 数次の全国総合的開発計画, これらの国家政策を実現しました。		
4					じゃあ, ちょっと質問です。	
5			嗯。	ん。		
6					えーっと, 上から3行目の「数」[行番号3。論文63ページ3行目「数次」を指す],	
7			嗯。	ん。		
8					これですね。	
9			嗯。	ん。		
10					これはー, どんな, 意味だと思いますか？	
11			啊啊, 何回 [「なんかい」と日本語で言う] 。何, 何回ぐらい。	ああ, 何回。何, 何回ぐらい。		
12					あ, それ中国語で言ってー,	
13			啊, 啊啊, 啊啊-啊啊-。	あ, ああ, ああーああー。		
14					言うよね。アハハ[笑う]。	
15			几次, 嗯・	何度, ん,		
16					何度も。	
17			嗯。	ん。		
18					はい,	

19			嗯。	ん。		
20					わかりました。ありがとうございます。	
21			はい。	はい。		
22					じゃ、続けましょう。	
23	p.63	しかし、所期の目標である「国土の均衡ある発展」は達成できなかった。	嗯・〔9秒無言〕，但是当时的目标・嗯・啊-〔感嘆〕，国家，国家各个地方的均衡发展・嗯・嗯・这个目标没有达成。	ん，〔9秒無言〕，しかし当時の目標，ん，あー〔感嘆〕，国家，国家各地方の均衡発展，ん，ん，この目標は達成しませんでした。		
24					ん。	
25	p.63	この原因としては、地域外部への依存度が高かったということなどがあげられる。	〔8秒無言〕，嗯-，对地域・区・地域外部的过渡依存・是・考虑是这・这一原因。	〔8秒無言〕，んー，地域，区，地域外部に対する過剰な依存，は，この，この原因と考えます。		
26	p.63	近年、これらの反省も踏まえ地域が主体となる内発的な地域振興への関心が増している。	〔暫く無言で読み続ける。〕啊啊〔吐息〕，嗯-，这种反・近年来这一反省・嗯・嗯・嗯・〔3秒無言〕，あれ〔咄く〕。〔4秒無言〕，啊啊，对这・这个原因进行反省的地・地・地方，地方，嗯・嗯・〔3秒無言〕，啊啊-，现在对・啊啊-，怎么，啊啊，从内部，内部开始的这种地域这些的・啊啊-，的关心，正在不断地增加。啊啊，私の中国語は駄目ですね。へへへ〔笑う〕。	〔暫く無言で読み続ける。〕ああ〔吐息〕，んー，このような反，近年この反省，ん，ん，ん，〔3秒無言〕，あれ〔咄く〕。〔4秒無言〕，ああ，これ，この原因に対して反省を行う場，場，場所，場所，ん，ん，〔3秒無言〕，ああー，現在，ああー，どのように，ああ，内部，内部から始まったこのような地域これらに対する，ああー，の関心，まさに絶えず増加しています。ああ，私の中国語は駄目ですね。へへへ〔笑う〕。		
27					な，どうしてー？アハハ〔笑う〕。	
28			いや，私，なんか，	いや，私，なんか，		
29					はい，	
30			中国語を，あの，もっと，綺麗な中国語じゃなくて，	中国語を，あの，もっと，綺麗な中国語じゃなくて，		
31					ん？	
32			なんか外国人の中国語みたい，ハハハ〔笑う〕。	なんか外国人の中国語みたい，ハハハ〔笑う〕。		
33					ああ，どうということが全然よくわかんないんだけど〔笑う〕，どういこと？	
34			いや，	いや，		
35					ん。	
36			翻訳だったら，	翻訳だったら，		
37					ああ，はいーい。	
38			今私の一，今私の，タスクは，	今私の一，今私の，タスクは，		
39					ええ。	
40			これを中国語に訳しますでしょ。	これを中国語に訳しますでしょ。		
41					ええ，ええ，ええ。	

42			でも私訳した中国語は全然、 ああー，	でも私訳した中国語は全然、 ああー，		
43					ああー不自然ってことー？	
44			そう， そう， そう， そう， そう。	そう， そう， そう， そう， そう。		
45					あっ， ああ， そうなんですか？	
46			あっ， その， あ， そう， そう， そう， 不自然 と思う。	あっ， その， あ， そう， そう， そう， 不自然と思う。		
47					へー， 不自然な感じ？	
48			うん， はい。	うん， はい。		
49					ああ， そう， へえー， 面白いコメントですね， エへ へ[笑う]。あ， でも， 私から見たら， もう， すごい， よく喋るな，	
50			んー， はい。	んー， はい。		
51					っていう印象しかないのです。	
52			はい。	はい。		
53					いいですよ。	
54			ん。	ん。		
55					このままで。	
56			ん。	ん。		
57					続けましょう。じゃあ， はい。	
58	p.63	内発的な地域振興を実現する手段の一つとして観光があげられる。	〔暫く無言で読み続ける。〕 嗯嗯・实现・ 嗯・嗯・实现内在・内・内在・启发的・实现 内在启发的地域振兴的手段・啊啊・嗯・中・ 有， 中有一个是观光。	〔暫く無言で読み続ける。〕んん， 実現する， ん， ん， 内在， 内， 内在を実現することを， 引きだす， 内在を実現することを引き出す地 域振興の手段， ああ， ん， 中に， あります， 中に観光があります。		
59	p.63	観光振興は、地域住民の決定や小規模な地元資本の投資でも実現できるからである。	〔暫く無言で読み続ける。〕 嗯・观光振兴-， 嗯・有・当地居民的・居民的-， 啊啊-， 意 思， 它对居民的意向・意向〔通訳者に言 う〕， 嗯嗯・はい〔通訳者の訳「意向や」の あとに言う〕， 还-， 还有・小規模の当地・当 地資本の投入・通过这些也可以实现观光振 兴・观光振兴。嗯。	〔暫く無言で読み続ける。〕ん， 観光振興ー， ん， あります， 現地住民の， 住民の一， あ あー， 考え， それは住民の意向に対する， 意 向〔通訳者に言う〕， んん， はい〔通訳者の 訳「意向や」のあとに言う〕， なおー， ま た， 小規模の現地， 現地資本の投入， これら を通じて観光振興， 観光振興を実現するこ とができます， ん。		
60	p.63	この効果には、地域経済の活性化だけではなく地域の伝統文化を維持、 地域の魅力を再発見といった可能性も併せ持つ ¹ 。	〔暫く無言で読み続ける。〕 嗯嗯・通-， 通 过观光振兴・嗯・不仅仅可以活化当地的经 济・嗯・嗯・还有・还・而且・同时・还可以 保持当地的传统文化・对当地的魅力〔「魅 力」のあとは聞き取り不能〕， 嗯嗯・再次发 现・嗯・嗯・嗯・嗯。	〔暫く無言で読み続ける。〕んん， 観光振興を 通， 通じてー， ん， 現地の経済を活性化する ことができるだけでなく， ん， ん， また， な お， さらに， 同時に， また現地の伝統文化を 保持することができます， 現地の魅力に対し て〔「魅力」のあとは聞き取り不能〕， ん ん， 再度発見します， ん， ん， ん， ん。		

61	p.63	ところが、わが国の観光振興は、ハコモノの建設が目的化することや、イベントを実施する際、地域外部の大都市に所在する業者へ依存することが多い。	〔暫く無言で読み続ける。〕 嗯嗯・但是・我国的，嗯-，观光振兴-， 嗯・ 嗯-， 都， 都以-， 啊啊-， ハコモノ， 箱， 箱式， 盒〔中国語で「盒子」は小型の容器で形は方形に限らない，「箱子」は大きな箱や方形の容器・ケースをいう〕， 盒？盒式建筑，箱〔「はこ」と日本語で言う〕， 盒式建筑， 啊啊， 为目的・ 嗯-， 实・ 实・ 举行-， 一些活动的时候・ 大多依赖于・ 啊・ 外地大城市的・ 的-， 的公司， 嗯・	〔暫く無言で読み続ける。〕んん， しかし， 我が国の， んー， 観光振興ー， ん， んー， は皆， 皆ー， ああー， ハコモノ， 箱， 箱式， 箱， 箱？箱式建築， 箱， 箱式建築， ああ， を目的とする， 嗯-， 実， 実， いくつかの活動を行うーとき， 大部分は， あ， 地方大都市の， のー， の会社に依頼します， ん，		
62					ん。	
63			嗯。	ん。		
64					はい。じゃ，質問。「箱のような形の建設」って具体的に何をイメージしますか。	
65			ああああー， ん， な， こ， なんか高層ビル， うー， とかー， 建物とか， あんまりデザインなしの， 実用性高いの箱物。	ああああー， ん， な， こ， なんか高層ビル， うー， とかー， 建物とか， あんまりデザインなしの， 実用性高いの箱物。		
66					ああーそういうことですね。	
67			うん。	うん。		
68					はい，わかりました。	
69			う， うん。	う， うん。		
70					ありがとうございます。はい，じゃ，続けましょう。	
71	p.63	このような方法では、地元にもノウハウが蓄積しないという問題もある。	うん。〔3秒無言〕， 嗯・ 嗯嗯・〔暫く無言で読み続ける。〕 但是-， 通过这种方法・ 嗯・ 当地呢， 也， 也， 没有， 保， 保留， 没， 保留不了什么-， 技术・ 知识・ 技术。	うん。〔3秒無言〕， ん， んん， 〔暫く無言で読み続ける。〕 しかしー， このような方法を通じて， ん， 現地はね， も， も， た， 保てない， ない， 技術， 知識， 技術とかーを保つことができない。		
72					ん。	
73			嗯。	ん。		
74					ん，「ノウハウ」〔行番号71。論文63ページ左の段24行目〕って何ですか？	
75			なんかー， 知識とか， 技術とか。	なんかー， 知識とか， 技術とか。		
76					うん。あっ， はい， わかりました。	
77			嗯。〔暫く無言で読み続ける。〕	ん。〔暫く無言で読み続ける。〕		
78					うん， あ， じゃあなんか，	
79			嗯。	ん。		
80					読んだらこう少しづつ，	
81			嗯・ 嗯・ はい。	ん， ん， はい。		

82					言ってくださーい。	
83	p.63	観光振興に限らず、行政主導で地域振興政策を実施した場合、ハコモノを建設しイベントが開催されたことで達成感を感じてしまう。	はい。スー「息を吸う」，啊啊，不仅仅是观光振兴・嗯嗯-，行「言いかける」，啊啊-，政府行政指导「「主导」とは言わない」的・行政指导・行政主导「「主导」に言い直す」实施的地域・振・地区振兴政策・的时候・嗯・嗯・啊啊・建设这种箱「言いかける」・箱式-建筑，嗯・开・啊-，举办一些活动的时候，还有成就感。嗯。	はい。スー[息を吸う]，ああ，観光振興だけでなく，んんー，行[言いかける]，ああー，政府行政指導[「主導」とは言わない]の，行政指導，行政主導[「主導」に言い直す]実施の地域，振，地区振興政策，のとき，ん，ん，ああ，このような箱「言いかける」，箱式ー建築物を建設します，ん，開く，あー，いくつかの活動を行うとき，また達成感があります。ん。		
84					ん。そこはもうちょっと詳しく，	
85			嗯・	うん。		
86					言ってください。	
87			はい。	はい。		
88					はい。そのハコモノを建設し，	
89			嗯・嗯・	ん，ん，		
90					そこから，この，達成感を感じてしまう。	
91			はい。	はい。		
92					これ，つまりどういうことなのでしょうねえ。	
93			嗯-，嗯嗯・嗯・「5秒無言」，嗯-，啊，啊，当地的政府，	んー，んん，ん，「5秒無言」，んー，あ，あ，現地の政府，		
94					ん。	
95			啊，实・实现这些地域振兴政策的时候・嗯・嗯-，通过・通过建设・箱式建设・来举办一些活动・嗯・通过这些活动-能够-有一些成就感。嗯・嗯。	あ，これらの地域振興政策を実，実現するときに，ん，んー，通じて，箱式建設，建設を通じて，いくつかの活動を行います，ん，これらの活動を通じてーいくつかの達成感を持つ，ことができますー。ん，ん。		
96					んんんー。はい，はい。	
97			嗯・	ん，		
98					じゃ次行きましょう。	
99	p.63	従って、ハコモノの建設やイベントを実施後、こうした取り組みが風化していく前に、次の対策を講じられないように見受けられる。	はい。[暫く無言で読み続ける。]因，因此建设了一些箱式建筑・然后・举办活动之后・嗯・嗯・「6秒無言」，啊啊「溜息」，「4秒無言」，ハァ「息を吸う」，下面有就是不太明白了，我感觉。	はい。[暫く無言で読み続ける。]し，したがっていくつかの箱式建築を建設しました，そして，活動を行ったあと，ん，ん，「6秒無言」，ああ「溜息」，「4秒無言」，ハァ「息を吸う」，次にあるのはあまりよくわからなかったです，私思うに。		
100					んん，どれですか？	
101			あ，取り，「風化していく前に」[行番号99。論文63ページ真ん中の段3行目]，	あ，取り，「風化していく前に」[行番号99。論文63ページ真ん中の段3行目]，		
102					ああー。「風化していく」の前。	

103			うん。	うん。		
104					あ、ここのところ？	
105			風化。うん。取り組みー、	風化。うん。取り組みー、		
106					はい。	
107			の、の〔眩く〕、取り組み、啊、这种・啊〔眩く〕、啊〔眩く〕、啊-啊〔眩く〕、嗯-、就是这些措施・嗯・这些措施・「風化」の意味はちょっとわからない、調べてもいい？	の、の〔眩く〕、取り組み、あ、このような、あ〔眩く〕、あ〔眩く〕、あーあ〔眩く〕、んんー、つまりこれらの措置です、ん、これらの措置、「風化」の意味はちょっとわからない、調べてもいい？		
108					ん、はい、あの、調べたいとき調べて、調べなくてもいいと思ったら調べなくてもいい、	
109			啊-啊-啊-。	あーあーあー。		
110					好きなようにやってください。	
111			はい、はい、風化〔「ふうか」と日本語で眩く〕、〔4秒無言〕、啊啊-、[電子辞書で「風化」を調べる。行番号99。論文63ページ真ん中の段3行目]	はい、はい、風化〔眩く〕、[4秒無言]、ああー、[電子辞書で「風化」を調べる。行番号99。論文63ページ真ん中の段3行目]		
112					下の？	
113			啊-、はい。	あー、はい。		
114					うん。あ、じゃ、ちょっと辞書で調べた時ね、ちょっと撮らせてもらいますねー。	
115			うん？	うん？		
116					ちょっと、どんな字が出たか見せてください。	
117			うん。	うん。		
118					ちょっと、手が。	
119			はい。うん。	はい。うん。		
120					[検索結果を撮影する。]あ、ちょっと、あれかな？[検索結果を撮影する。]はい、ありがとうございます。	
121			うん。はい。	うん。はい。		
122					どんな意味でした？	
123			淡化。〔通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。〕薄くなる。嗯・嗯-、嗯・嗯。	薄らぐ。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。]薄くなる。ん、んー、ん、ん。		
124					ふーん。はい、ありがとうございます。じゃ、ここの文の意味お願いしまーす。	

125			嗯・はい。嗯嗯-〔吐息〕，〔5秒無言〕， 嗯 嗯-，〔3秒無言〕， 啊啊-，〔3秒無言〕， 啊 啊， 因此-在建设-箱式建筑和举办这些活动之 后， 嗯・在这些活・活动・嗯・被人们淡忘之 前？ 嗯・〔4秒無言〕， 啊啊-， 下面的， 下面 的这些对策・可以・ 嗯・ 还有这个・这・この 辺はちょっと難しい。〔3秒無言〕， 可以看 到， 可以， 嗯。	ん， はい。 んんー〔吐息〕，〔5秒無言〕， んんー，〔3秒無言〕， ああー，〔3秒無 言〕， ああ， したがって一箱式建築の建設ー とこれらの活動を行ったあと， ん， これらの 活， 活動が， ん， 人々に忘れられる前に？ ん，〔4秒無言〕， ああー， 下の， 下のこれ らの対策が， できます， ん， またこの， こ の， この辺はちょっと難しい。〔3秒無 言〕， 見ることができます， できます， ん。		
126					ん。あ， どんな意味だと推測しましたか。その，	
127			な， 嗯・ 嗯・	な， ん， ん，		
128					「次の対策を」〔行番号99。論文63ページ真ん中 の段4行目〕の， 次ー，	
129			嗯嗯-，	んんー，		
130					からですねえ。もう推測でー，	
131			講，	講，		
132					いいですよー。	
133			講じられない。	講じられない。		
134					はいー。	
135			嗯。〔5秒無言〕， い， い， い， 言うー？ 次 のー， 次の対策を， 言う。 あー， いえ〔通訳 者の発言「言う， 話す」のあとに言う〕。 及 ばない？	ん。ん。〔5秒無言〕， い， い， い， 言うー？ 次のー， 次の対策を， 言う。 あー， いえ〔通訳者の発言「言 う， 話す」のあとに言う〕。 及ばない？		
136					んん。	
137			及ば〔眩く〕， ああー〔眩く〕，〔3秒無 言〕， 談・ 还讲不到・ 牽涉不到・ 牽涉不到。 えー， 讲不到。 嗯。	及ば〔眩く〕， ああー〔眩く〕，〔3秒無言〕， 話す， ま だ話せない， 及ばない， 及ばない。 えー， 話せな い。 ん。		
138					んー。 んー， んん。 はい。 それ， どうしてそう思い ましたか。	
139			ん〔詰まる〕， 講じる。	ん〔詰まる〕， 講じる。		
140					うん。	
141			講じる。 講じられない。 うん〔通訳者の発言 「この漢字」のあとに言う〕。「講じる」の 意味は「言う」。	講じる。 講じられない。 うん〔通訳者の発言「この 漢字」のあとに言う〕。「講じる」の意味は「言う」。		
142					言う。	
143			嗯嗯。〔「 嗯嗯」のあととは眩くが聞き取り不 能〕。 嗯・ 次にいきましようか。	んん。〔「 んん」のあととは眩くが聞き取り不 能〕。 ん， 次にいきましようか。		
144					ん， はい， じゃあ， ごめんね。 今のところ，	
145			嗯。	ん。		
146					「従って」〔行番号99。論文63ページ真ん中の段2 行目〕のところね。	

147			嗯。	ん。		
148					ここの文の意味はどんな意味になると思いますか、じゃあ。「従って」ーから。	
149			嗯。	ん。		
150					えーと、ここまで？	
151			はい。	はい。		
152					うん。	
153			[7秒無言]， 嗯 [吐息] ・ 嗯嗯 ・ 啊-， 因 [言いかける] ， 従って，	[7秒無言]， ん[吐息]， んん， あー， し[言いかける]， 従って，		
154					ん。	
155			因此？それで？嗯・嗯・因・因此・在建设-，箱，箱式建筑， [「建筑」のあとは聞き取り不能] 来的-一些活动・嗯・活动之后・在这些措施，嗯-， 慢， 慢慢被人们遗忘之前？嗯・啊啊-， 我们・我・我们可以认为・可以认为下面的这些方法不会被・不会被人们谈到。	従って？それで？ん， ん， し， 従って， 箱，箱式建築の建設ー， [「建築」のあとは聞き取り不能] のいくつかの活動で， ん， 活動の後， これらの措置で， んー， ゆ， ゆっくりと人々に忘れられる前？ん， ああー， 私たち， 私， 私たちは考えることができます， 次のこれらの方法が， られない人々に話されないことができます。		
156					上のほうも？	
157			嗯。	ん。		
158					ん。あ， 書いてあったんでしょうか。	
159			嗯。	ん。		
160					ん， ん。	
161			嗯。	ん。		
162					ん。	
163			嗯・嗯。	ん， ん。		
164					それはつまりどういうことなんでしょうね。	
165			嗯-嗯・次は多分・あの・嗯嗯 [咳払い] ・ 对， 对策？が出したそうです， 次は。	んーん， 次は多分， あの， んん[咳払い]， 对， 对策？が出したそうです， 次は。		
166					あー， あっ， こう，	
167			次の文は， 出したそうです。	次の文は， 出したそうです。		
168					あっ， なるほどね。	
169			うん。	うん。		
170					あっ， じゃあ， 次のところに，	

171			うん。	うん。		
172					その対策についていろいろ書いてあるっていう。	
173			つつつ, そう, そうと思います。	つつつ, そう, そうと思います。		
174					そういう予測ですね。	
175			うん。	うん。		
176					はい。	
177			うん。	うん。		
178					ありがとうございます。じゃ, 続けましょうかね。	
179			はい。	はい。		
180					はい。あつ, ごめんね, この,	
181			うん。	うん。		
182					次の対策っていうのが,	
183			うん。	うん。		
184					えーと, なんか, ここに書いてあるっていうことですか。	
185			はい。	はい。		
186					下に書いてあるってこと。	
187			はい, うん。	はい, うん。		
188					はい, わかりました。	
189			うん。	うん。		
190					はい, じゃ, 続けましょう。	
191	p.63	以下本論では、内発的地域振興に関する先行研究のレビューを行い、この理論に基づき地域の事例調査をして、観光振興の基となるまちづくりの具体的あり方を検討していく。	うん。[暫く無言で読み続ける。] 下面, 的-, 下面的论文主题・嗯・嗯・嗯-, 通过・啊-, 通过・	うん。[暫く無言で読み続ける。] 以下, の一, 以下の論文主題, ん, ん, んー, 通じて, あー,		
192					うん。	
193			通过・阅・嗯嗯・阅读ではないレビュー・通过・	通じて, 閱, んん, 閲読ではないレビューを通じて, 通じて,		
194					黙読?うん[通訳者の誤訳「黙読を」のあとに言う。実際は「閲読」]。	

195			通过・[4秒無言]，嗯-，通过・啊・浏览一些自发的地域振兴的先行研究・嗯・嗯嗯-，以这一理论为基础的-地区的调查・嗯・嗯-，一些，调查一些以这些理论为基础的地区的事例，嗯・嗯・嗯・嗯。	通じて,[4秒無言],んー,あ,いくつかの自発的地域振興の先行研究をざっと目を通すことを通じて,ん,んんー,この理論を基礎とする一地区の調査,ん,んー,いくつか,いくつかこれらの理論を基礎とする地区の事例を調査します,ん,ん,ん,ん。		
196					ん。あっ,ここに片仮名[行番号191。論文63ページ真ん中の段7行目「レビュー」を指す]ありますよね。	
197			はい。	はい。		
198					これ,どれ,「レビュー」どんな意味だと思いましたか。	
199			ああ,なんか,簡単に言えば,「見る」?	ああ,なんか,簡単に言えば,「見る」?		
200					うん。	
201			「見る」ー, ああー, とか。「見る」, かな。	「見る」ー, ああー, とか。「見る」, かな。		
202					「見る」。	
203			うん。	うん。		
204					「見ること」。	
205			うん。	うん。		
206					えーと, 何を見ることですか。	
207			ああ, このー, 先行研究。	ああ, このー, 先行研究。		
208					うん。	
209			うん。	うん。		
210					あっ, わかりました。	
211			うん, 見る。見る。	うん, 見る。見る。		
212					見ることね。	
213			うん。	うん。		
214					はい, ありがとうございます。じゃ, 続けましょう。	
215			うん。	うん。		
216					いいですよ, こんな感じで,	
217			うん, うん。	うん, うん。		
218					喋ってくれれば, オッケーよ。	

219			うん。[7秒無言]，啊-啊，以观光振兴为基础的・啊-，ち，啊-啊，地方建设的具体的方法，嗯・嗯・嗯・探・探讨・嗯。	うん。[7秒無言]，あーあ，観光振興を基礎とした，あー，ち，あーあ，地方建設の具体的な方法，ん，ん，ん，検，検討します，ん。		
220	p.63	その際、人づくりが観光振興へ向けた重要な要素となることを指摘していきたい。	[暫く無言で読み続ける。途中一言呟くが聞き取り不能]， 嗯-[吐息]， [7秒無言]， 嗯嗯-， 嗯？什么・同时・嗯・嗯・还想指出・啊， 人才建设・嗯・人才建设在观光振兴中的重要， 重要， 嗯・人才建设・是・是观光振兴过程中的重・重要的一部分。	[暫く無言で読み続ける。途中一言呟くが聞き取り不能]， んー[吐息]， [7秒無言]， んんー， ん？何， 同時に， ん， ん， また， あ， 人才建設， ん， 人才建設が観光振興の中で重要， 重要， ん， 人才建設， は， は観光振興過程の中の重， 重要な一部分であることを指摘したいです。		
221					うん。	
222			うん。	うん。		
223					はい， そうそうそう。いいですよ。いい感じですよー。	
224			フッフッフッフ [笑う]。	フッフッフッフ[笑う]。		
225					はい。	
226	p.63	2．先行研究のレビューと本研究が求めるもの	[5秒無言]， 嗯-， [5秒無言]， 先行研究的浏览・还有・嗯・还有・本研究・所・スー[息を吸う]， 所， 所探讨的东西・嗯・嗯・	[5秒無言]， んー， [5秒無言]， 先行研究の走り読み， また， ん， また， 本研究， が， スー[息を吸う]， が， が研究するもの， ん， ん，		
227	p.63	内発的発展論を提唱したのは、鶴見和子と言われている ² 。	え [呟く]？ [4秒無言]， 提倡-自发发展论的人， 嗯嗯・嗯・嗯-嗯？嗯・嗯-， 人是鹤见和子， 嗯・嗯。	え[呟く]？[4秒無言]， 自発的な発展論を提唱した人， んん， ん， んーん？ん， んー， 人は鶴見和子です， ん， ん。		
228					ん。これは何ですか。この「鶴見」[行番号227。論文63ページ真ん中の段15行目「鶴見和子」を指す]。	
229			ん。なんか， 学者の名前と思います。	ん。なんか， 学者の名前と思います。		
230					学者の名前。	
231			うん， うん。	うん， うん。		
232					はい， ありがとうございます。	
233	p.63	内発的発展について鶴見・宇野(1996) は「近代化論が、『価値中立性』を標榜とするのに対して、内発的発展論は、『価値明示的』である」 ³ と述べている。	[7秒無言]， 嗯嗯-， 关于自发发展・嗯・嗯・ [8秒無言]， [呟くが聞き取り不能]， 啊-嗯-[呟く]， [5秒無言]， 她说・嗯・嗯・ [3秒無言]， 啊 [気づく]， 关， 啊-， 关于近代化论是・是・价值中立性・嗯嗯・嗯・为-， スー [息を吸う]， 欸， 标・标榜・标榜这个・むか・嗯-嗯・嗯・价值中立性为・为-， を主要内容吧， を主要内容， 近代化论是价值中立性为・为主要主张・嗯 [通訳者の確認「近代化論は価値中立性の中で重要なもの。あなたが言ったのはこのようですか。」に答える]， 嗯・主張 [「しゅちょう」と日本語で言う]， 嗯・	[7秒無言]， んんー， 自発的な発展に関して， ん， ん， [8秒無言]， [呟くが聞き取り不能]， あーんー[呟く]， [5秒無言]， 彼女はかつて言いました， ん， ん， [3秒無言]， あ[気づく]， 関， あー， 近代化論に関しては， は， 価値中立性， んん， ん， を一， スー[息を吸う]， えっ， 標， 標榜， 標榜この， むか， んーん， ん， 価値中立性を， を一， を主要内容でしょう， を主要内容， 近代化論は価値中立性を， を主な主張とし， ん[通訳者の確認「近代化論は価値中立性の中で重要なもの。あなたが言ったのはこのようですか。」に答える]， ん， 主張， ん，		
234					ん。	
235			嗯・自发发展论是・是・价值明示・嗯・嗯・	ん， 自発的発展論は， は， 価値明示します， ん， ん，		
236					この「標榜」[行番号233。論文63ページ真ん中の段18行目]って， これは中国語にもあるんですか。	

237			嗯-, ありますけど。	んー, ありますけど。		
238					うん。あれ？わかりますか。	
239			嗯嗯・あります。	んん, あります。		
240					あるんですね。	
241			大体の意味は,	大体の意味は,		
242					うん。	
243			それは, か, あ, 中立ではこれない, 主な内容, かな。	それは, か, あ, 中立ではこれない, 主な内容, かな。		
244					うん, あ, はい。	
245			と思います。	と思います。		
246					はい, わかりましたー。	
247	p.63	これを踏まえると、わが国において国策として実施してきた「国土の均衡ある発展」は、個別地方にとっては、価値の中立的であるのに対し、地方が主体となる取り組みは、その地域の価値を明示していると考えることができる。	嗯・嗯。[暫く無言で読み続ける。] 嗯嗯-, 通过这一主张・嗯・嗯・嗯・嗯・嗯・根据这一主张・嗯・嗯・嗯・嗯嗯-, 我国曾经实施的国策, 嗯・国土均衡发展・嗯・对于个别地方来说・嗯・来说是・价值中立・中立的・嗯・但是-, 嗯-, 对于地 [言いかける] ・以地方为主体的-, 以一, 嗯・啊-, 以地方为主体的方针政策・嗯・嗯・可以・啊-, 可以凸显当地的價值。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう。] 凸显・可以, 嗯・嗯・嗯・はい。	ん, ん。[暫く無言で読み続ける。]んんー, この主張を通じて, ん, ん, ん, ん, ん, この主張に基づき, ん, ん, ん, んんー, わが国がかつて実施した国策, ん, 国土均衡发展, ん, 個別地方にとっては, ん, ては, 価値中立, 中立の, ん, しかしー, んー, 地[言いかける]に対する, 地方を主体とするー, を一, ん, あー, 地方を主体とする方针政策, ん, ん, できます, あー, その土地の価値をはっきる現すことができます。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう。]はっきりと現れる, できます, ん, ん, ん, はい。		
248	p.63	こうした、内発的地域振興を実施していく取り組みのあり方について清成〔2010〕は「『草の根』レベルで展開する活動であるから、地域住民の中に地域に関心をもつ者が多くなる。	[暫く無言で読み続ける。] 嗯・嗯・ [4秒無言], 啊, 啊-, 实施自发地域振兴的・的-, 的方法, 嗯・ [4秒無言], 清成他, 嗯・ [4秒無言], 嗯-, [「嗯-」のあとは呟きながら読むが, 「活動」以外は聞き取り不能], [4秒無言], 嗯 [吐息] ・草根? 草根? 嗯・	[暫く無言で読み続ける。]ん, ん, [4秒無言], あ, あー, 自発的な地域振興実施の, の一, の方法, ん, [4秒無言], 清成彼は, ん, [4秒無言], んー, [「んー」のあとは呟きながら読むが, 「活動」以外は聞き取り不能], [4秒無言], ん[吐息], 草根? 草一根? ん,		
249					何ですか。草の根って。	
250			ええ一つとですね, 私も今見て何これ, [5秒無言], 啊啊, 展开的这一活动・嗯・嗯-, いや, まだ, わか, 草の根はまだ, 私もまだわかりません。	ええ一つとですね, 私も今見て何これ, [5秒無言], ああ, 展開するこの活動, ん, んー, いや, まだ, わか, 草の根はまだ, 私もまだわかりません。		
251					ん。	
252			あ, ちょっと待って。	あ, ちょっと待って。		
253					うん。いいですよー。	
254			嗯-, 在当地居民当中, 嗯・つぁ・对・地・地方-, 嗯嗯-, ハァ [気づく], 对・地方有・关注地方发展的人很多・嗯。[暫く無言で読み続ける。] え, 「草の根」は,	んー, 現地住民の中で, ん, つぁ, 地, 地方ーに 対して, んんー, ハァ[気づく], 地方に対してあります, 地方発展に関心を持っている人がとても多いです, ん。[暫く無言で読み続ける。]え, 「草の根」は,		
255					んー。	

256			イベント？かなー？	イベント？かなー？		
257					イベント。	
258			うん。	うん。		
259					んー。	
260			イベントの名前？	イベントの名前？		
261					うんうん。はい、どうしてそう、思いましたか。何か、ヒントが、	
262			ん、んー。	ん、んー。		
263					ありますか。	
264			く、「草の、根、レベルで展開する活動」ってあるから。	く、「草の、根、レベルで展開する活動」ってあるから。		
265					えっと、その、展開する活動、	
266			うん。	うん。		
267					において、イベントの、	
268			うん。	うん。		
269					名前。	
270			はい。	はい。		
271					うん。はい、わかりました。	
272	p.63	参加による達成経験を通じて多くの人々が地域振興のノウハウを蓄積することが可能になる。	〔暫く無言で読み続ける。〕 嗯・嗯-, [4秒無言], 嗯嗯-, [4秒無言], 很多人, 嗯・通过参加-地域振兴的-活动・嗯・嗯・嗯・或, 啊-, 通过参加地域振兴活动获得一些经验・嗯・嗯・嗯・然后・能够・积・积・积累一些地区振兴的-, 啊, 方法和经验。嗯・嗯。	〔暫く無言で読み続ける。〕ん、んー, [4秒無言], んんー, [4秒無言], 多くの人が, ん, 地域振興の一活動に参加ーすることを通じて, ん, ん, ん, 或いは, あー, 地域振興活動に参加することを通じていくつかの経験を得ます, ん, ん, ん, そして, いくつかの地区振興の一, あ, 方法と経験を蓄, 蓄, 蓄積することが, できます。ん, ん。		
273	p.63	その結果、地域振興の継続性が強まる」 ⁴ と述べている。	〔4秒無言〕, 嗯嗯-, 这样的话・啊・地・地域, 之振兴的・嗯-, 啊, 可持续性就会增强・嗯。	〔4秒無言〕, んんー, このようならば, あ, 地, 地域, の振興の, んー, あ, 持続可能な発展が強まります, ん。		
274					結局, 「草の根」[行番号248。論文63ページ右の段3行目行目]って, 何? あ, ごめんなさいね。	
275			うん。	うん。		
276					えーっと, あっ, ありました。あっ, 結構です。はい。じゃ, 続けましょうか。	
277			はい。	はい。		
278					はい。	

279	p.63	こうした点においてもボトムアップしていく草の根の取り組みは、地域の意識が高いといえる。	〔暫く無言で読み続ける。〕地域の意識が〔「ちいきのいしきが」と日本語で呟く〕、はーはー〔深呼吸〕、 嗯・嗯-,〔4秒無言〕、 在这个地方・ 嗯・ 嗯・〔3秒無言〕、 なんか、「ボトムアップ」の意味がわかりますが、でもこの言葉中の意味は、	〔暫く無言で読み続ける。〕地域の意識が〔呟く〕、 はーはー〔深呼吸〕、 ん、 んー,〔4秒無言〕、この 場所で、 ん、 ん,〔3秒無言〕、 なんか、「ボトムアップ」の意味がわかりますけど、でもこの言葉中の意味は、		
280					うん。	
281			このセンテンスの中の意味は、 ぜん、	このセンテンスの中の意味は、 ぜん、		
282					この文の中で？	
283			うん。	うん。		
284					はい。	
285			「ボトムアップ」〔行番号279。論文64ページ右の段9行目〕は何か反対？	「ボトムアップ」〔行番号279。論文64ページ右の段9行目〕は何か反対？		
286					んー。	
287			底が上に、 にいく。	底が上に、 にいく。		
288					うん。 んー んー んー。	
289			の意味と思います。	の意味と思います。		
290					うん。	
291			ハァー〔息を吸う〕、	ハァー〔息を吸う〕、		
292					うん〔通訳者の発言「底が上にいく」のあとに言う〕。	
293			うん。 あ、「ボトムアップ」、 底。	うん。 あ、「ボトムアップ」、 底。		
294					反対になる。	
295			反対になる。うん。	反対になる。うん。		
296					それは文の中ではねえ、 どんな、	
297			うん。	うん。		
298					風に、	
299			うん。	うん。		
300					なるんでしょうねえ。	
301			〔5秒無言〕、 嗯嗯-, 嗯？あとでまた見ましょうか。	〔5秒無言〕、 んんー、 ん？あとでまた見ましょうか。		
302					はい、 そうですねー。	
303			うん。	うん。		

304					はい。	
305			あの、「草の根」の、の一、	あの、「草の根」の、の一、		
306					うん。	
307			の一、[3秒無言]、の一、措置？「取り組み」、措置、嗯・可以说-、啊-、啊啊、对于、地区的意识很高・嗯。	の一、[3秒無言]、の一、措置？「取り組み」、措置、ん、あー、ああ、地区に、対する、意識が高いと、言うことができます、ん。		
308					あつ、1個、1個だけちょっとごめんね、	
309			うん。	うん。		
310					質問してもいいですか。	
311			うん、うん。	うん、うん。		
312					ちょっと、あの、戻るんですけど、この、ここ[行番号248。論文63ページ右の段2行目「清成」を指す]ですね。ここ。	
313			んん。	んん。		
314					これは、まず、何ですか、大体。	
315			名前。の、ひ、学者一が、	名前。の、ひ、学者一が、		
316					うん。	
317			そういうふうに言いました。	そういうふうに言いました。		
318					あつ、なるほど、はい。	
319			うん。	うん。		
320					じゃあ、この、「清成何何は一」、	
321			うん。	うん。		
322					のそのどこに、	
323			ど、	ど、		
324					続きますか。	
325			ここ [行番号273。論文63ページ右の段9行目「と述べている。」を指す]。	ここ[行番号273。論文63ページ右の段9行目「と述べている。」を指す]。		
326					あつ、そこ。	
327			うん。	うん。		
328					「と、	

329			ん, 「述べている」。	ん,「述べている」。		
330					述べている」のところ, はい,	
331			うん。	うん。		
332					わかりました。ありがとうございます。はい, じゃあ, 続けましょう。	
333	p.63	しかし、小規模な地域の取り組みであっても地域内部で完結するわけではない。	はい。[暫く無言で読み続ける。] 嗯嗯[吐息], [4秒無言], 啊啊-, 但是, 啊, 嗯 嗯・即使是小・小规模的地方的-措施, 嗯・在, えー, 地区内部就能够-也不是说在地区内部就能够-完成。	はい。[暫く無言で読み続ける。]んん[吐息], [4秒無言], ああー, しかし, あ, んん, たとえ小, 小規模の地方の一措置であっても, ん, えー, 地区内部でできるーまた地区内部で完成ーすることができますと言っているわけではないです。		
334	p.63	保母(1996)は内発的地域振興について、「地域内の資源、技術、産業、人材などを活かして、産業や文化の振興、景観形成などを自律的に進めることを基本とするが、地域内だけに閉じこめることを想定していない」 ⁵ と述べている。	[暫く無言で読み続ける。] 嗯嗯-, [5秒無言], 保母も, 啊啊, 曾-做了如下陈述・ 嗯・[3秒無言], 关于自发的地域振兴・[8秒無言], 嗯・活用当地的资源・技术・啊・工业・啊・人才・嗯・ 嗯・[3秒無言], 嗯-, 基本上是一般情况下都是, 嗯嗯・振兴-, 工业・振兴文化・ 嗯・建设景观・ 嗯・ 但是, 啊, 地域内だけに[眩く], 都是, 啊啊-, 自发地进行・ 嗯・[6秒無言], 嗯嗯-, 只是在, 啊-え, 在, 当地内部, 只在, 当地内部, 啊啊, 闭门不出・ 嗯 嗯・ 嗯・ 嗯 嗯・「想定していない」って, ハハ[少し笑う], 嗯・ 嗯-, [6秒無言], 嗯・ 嗯 嗯・「想定してない」, 并不是在当地, 当地内闭门不出・ 嗯・ 嗯・	[暫く無言で読み続ける。]んんー, [5秒無言], 保母も, ああ, かつてー以下の陳述をしました, ん, [3秒無言], 自発的地域振興に関して, [8秒無言], ん, 当地の資源を活用し, 技術, あ, 工業, あ, 人才, ん, ん, [3秒無言], んー, 基本的には一般的状況では皆, んん, 振興ー, 工業, 文化を振興する, ん, 景観を建設する, ん, ん, しかし, あ, 地域内だけに[眩く], 皆, ああー, 自発的に行います, ん, [6秒無言], んんー, ただ, あーえ, で, 現地内部だけで, ただ, 現地内部だけで, ああ, 家に閉じこもって出ない, んん, ん, ん, んん, 「想定していない」って, ハハ[少し笑う], ん, んー, [6秒無言], ん, んん, 「想定してない」, 決して現地で, 現地内で家に閉じこもって出ないわけではないです, ん, ん,		
335					うん。この, どんな意味だと思いますか。「想定していない」[行番号334。論文63ページ右の段18行目],	
336			うん。	うん。		
337					っていうのは, どういう意味だと思いました?	
338			そう思わない。	そう思わない。		
339					そう思わない。はい。	
340			うん。	うん。		
341					どうしてそう思いましたか, ど, どうして,	
342			うん, うん, うん。	うん, うん, うん。		
343					そういう意味だと考えましたか。	
344			んーん, 想定する?	んーん, 想定する?		
345					ん。	
346			そう思う。	そう思う。		
347					うん。	
348			うん。	うん。		

349					その漢字からってことですよ。	
350			そうですね。漢字から。	そうですね。漢字から。		
351					はい、はい、わかりました。	
352			うん、はい。	うん、はい。		
353					はい。	
354	p.63	すなわち、地域内部から生まれた小さな取り組みを地域外部との交流・刺激により活性化していく必要があるのである。	[暫く無言で読み続ける。] 嗯嗯-, 也就是说・嗯・[3秒無言], 嗯嗯・在地区・地区内部内产生的一些小的・小的-啊-, 小的方针政策做法, 嗯・嗯・通过・和地区外部的交流刺激, 嗯・嗯・嗯嗯・嗯-, 活[呿く], 啊啊, 活[呿く], 通过・嗯・つ・能够・つつ[軽く舌打ち], 更, 能够-发展・啊・发展? [通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもら。] 嗯・通过・来获得, 取得-, 取得-, 发展进步・活性化[「かせいか」と日本語で言う], 什么[通訳者に対して言う]? 嗯・嗯・嗯・	[暫く無言で読み続ける。] んんー, またつまり, ん, [3秒無言], んん, 地区, 地区内部内で生じたいくつか小さな, 小さなあー, 小さな方针政策のやり方, ん, ん, 地区外部との交流刺激を通じて, ん, ん, んん, んー, 活[呿く], ああ, 活[呿く], 通じて, ん, つ, できます, つつ[軽く舌打ち], 更に, 発展が一できます, あ, 発展? [通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもら。] ん, 通じて, 獲得する, 発展進歩を, 得ますー, 得ますー, 活性化, 何[通訳者に対して言う]? ん, ん, ん,		
355					ん。	
356			嗯・嗯・もう一度言いましょうか。	ん, ん, もう一度言いましょうか。		
357					うん、はい。	
358			嗯嗯・[3秒無言], 从地区内部-, 啊-产生的一些小的-, 小的-, 措施, 嗯・嗯・小的措施, 嗯・有必要通过和外部的交流刺激・嗯・嗯・嗯・来获得-, 啊-, 获得-, 发展进步・嗯・嗯。	んん, [3秒無言], 地区内部から一, あ一生じたいくつか小さな一, 小さな一, 措置, ん, ん, 小さな措置, ん, 外部との交流刺激を通じて, ん, ん, ん, て獲得する一, あ一, 発展進歩を, 獲得する一, 必要があります, ん, ん。		
359					ん。じゃあ, ちょっと質問ですね。	
360			はい。	はい。		
361					ここですね。「活性化」[行番号354。論文63ページ21行目]。	
362			「活性化」[「かせいか」と日本語で言う]。	「活性化」。		
363					えーと, 何を。	
364			あ, 私はなんか, てき, もっとー, てきな[「適切な」のことか] 中国語を探してた。	あ, 私はなんか, てき, もっとー, てきな[「適切な」のことか] 中国語を探してた。		
365					うん。	
366			中国語の表現。	中国語の表現。		
367					中国語の表現?	
368			うん。	うん。		
369					はい。	

370			日本語はわかりますけど、	日本語はわかりますけど、		
371					えーえーえー、	
372			中国語を探すときは、	中国語を探すときは、		
373					はい。あっ、	
374			うん。	うん。		
375					うん、あ、いいですよ。	
376			うん。	うん。		
377					この「活性化」の意味はオッケーですよねえ。	
378			はい。	はい。		
379					えーっと、これで、何をー、これ、するんですか。	
380			うーん。	うーん。		
381					何を、	
382			ああ。	ああ。		
383					活性化しますかー。	
384			ん。地域。地域内部の、	ん。地域。地域内部の、		
385					ん。	
386			内部の一取り組み。	内部の一取り組み。		
387					えっと、内部の取り組み。	
388			うん、はい。	うん、はい。		
389					わかりましたー。	
390			はい。	はい。		
391					はい、じゃあ、続けましょう。	
392			はい。	はい。		

393	p.63	組織・社会間の関係一般 において西口(2007)は、社会システムの新陳代謝を促進する方法について「新しい機関を形成し、そこをベースとして、従来なかったようなネットワークを機能させることによって、人や組織を集め、コミュニケーションの機会を増大させた」 ⁶ と述べている。	〔暫く無言で読み続ける。〕 嗯嗯-, ツァ〔軽く舌打ち〕, 关于组织和社会间的关系· 嗯· 嗯- 西口做了如下陈述· 嗯· 嗯嗯-, 嗯· 关于, 啊啊-, 嗯 [通訳者の訳「何何について」のあとに言う], [5秒無言], 在, 组· 在组织社会间的关系· 嗯· 嗯· 嗯· 嗯· 促进社会系统新陈代谢的方法· 嗯· 嗯· [暫く無言], 啊啊-, 通过形成-, 以, 通过· 通过组成· 通过组成新的机关· 嗯· 嗯· 以此为基础· 嗯· 啊啊-, 来原来没有, 没有的这个-, 让原来没有的-, 啊啊-, 没有的, 那个 [眩く], 那个 [眩く], 啊啊 [眩く], よ [眩く], 嗯嗯· 原来没有的关系网络· 嗯· 发挥作用, 嗯· 嗯· [ページを捲る]· 把人和组织· う· 组织· う· 招集起来· 嗯· 嗯· 嗯嗯-, 増, 増加一些交流的机会, 嗯· 嗯·	〔暫く無言で読み続ける。〕 んんー, ツァ〔軽く舌打ち〕, 組織と社会間の関係に関して, ん, ん, 西口は以下のような陳述をしました, ん, んんー, ん, 関して, ああー, ん [通訳者の訳「何何について」のあとに言う], [5秒無言], で, 組, 組織社会間の関係で, ん, ん, ん, ん, 社会システム新陳代謝の方法を促進し, ん, ん, [暫く無言], ああー, 形成を通じてー, を, 通じて, 構成を通じて, 新しい機関の構成を通じて, ん, ん, これをベースとして, ん, ああー, てもととない, ないこのー, もととないー, ああー, ない, その [眩く], その [眩く], ああ [眩く], よ [眩く], んん, もととない関係ネットワーク, ん, 役割を発揮させます, ん, ん, [ページを捲る], 人と組織を, う, 組織, う, 招集して, ん, ん, んんー, いくつかの交流の機会を増, 増加します, ん, ん。		
394	p.64	成功する組織には直近のネットワークだけでなく、普段は接触の少ない遠いネットワークからの新鮮な情報を受け取る特性があると述べ、「近所づきあい」と「遠距離交際」の絶妙なバランスの大切さを指摘している。	〔暫く無言〕, 嗯嗯· [4秒無言], 嗯嗯· 他还说· 嗯· 嗯· 成功的组织不仅-, 嗯-, 是, 不仅· 有· 很近的人际关系网· 嗯· 嗯· 而且还从平时接触比较少的· 比较远的· 啊· 嗯嗯-, 比较晚· 比较远的· 人际网-那里, 接受一些-, 一些-新, 新情报· 新消息· 嗯· 啊 [気づく], 啊啊-, 成功的组织有这一特性· 有这一特点· 嗯· [6秒無言], 他指出, 嗯 嗯· 嗯-, 嗯· 嗯嗯-, 近, 相近的, 啊啊-, 交, 交流, ち, び, じ, 近距离交流, 和, 和 远距离交流· 嗯嗯-, 之间· 有很· 有很· 嗯嗯-, 很大 [眩く], 嗯嗯· 很· 嗯· 之间的平衡关系很重要, 嗯· 嗯·	〔暫く無言〕, んん, [4秒無言], んん, 彼はまた言います, ん, ん, 成功する組織はだけでなくー, んー, は, とても近い人間関係ネットワークが, ある, だけでなく, ん, ん, 更にまた普段接触がわりと少ない, わりと遠い, あ, んんー, わりと遅い, わりと遠い, 人と人との間のネットワークーそこから, いくつかー, いくつかー新しい, 新しい情報, 新しい情報を受け取ります, ん, あ [気づく], ああー, 成功する組織はこの特性があります, この特徴があります, ん, [6秒無言], 彼は指摘します, んん, んー, ん, んんー, 近い, 近い, ああー, 交, 交流, ち, び, じ, 近距離交流, と, と遠距離交流, んんー, の間には, とてもある, とてもある, んんー, とても大きい [眩く], んん, とても, ん, の間のバランス関係はとても重要です, ん, ん,		
395					ん, えっと, そのところですけど, つまり, こう, 具体的にはどういうーことなんでしょうか。今, 言ったところ, 「近所づきあい」[行番号394。論文64ページ左の段6行目] と,	
396			うん。	うん。		
397					これ [行番号394。論文64ページ右の段7行目「遠距離交際」を指す]。もうちょっと詳しく, 教えてください。	
398			ああー, はい。ああ, [4秒無言], 嗯嗯-, 近 [「きん」と日本語で言う], 近 [「きん」と日本語で言う], 啊啊, 近距离的交流, 嗯· 嗯· [5秒無言], 就是, 不仅仅近, 远· 近距离的交流· 还有· 还有· 有远距离的交流, 嗯· 嗯· 一般情况下人们大多是进行近距离的交流比较多· 嗯· 嗯· 嗯· 但是一些远距· 通过远距离的交流获得一些新消息· 嗯· 也是必要的。	ああー, はい。ああ, [4秒無言], んんー, 近, 近, ああ, 近距離の交流, ん, ん, [5秒無言], つまり, 近, 遠, 近距離の交流だけでなく, また, また, 遠距離の交流があります, ん, ん, 一般的な状況で人々はほぼ近距離交流を行うのがわりと多いです, ん, ん, ん, しかしいくつかの遠距, 遠距離の交流を通じていくらかの新しい情報を獲得します, ん, もまた必要なことです。		
399					うん。この近い,	
400			あ,	あ,		
401					「近所付き合い」っていうのは, 誰を指しているんですか。	
402			う, あ, う, 就是-, 地理的に近いの人々?	う, あ, う, つまりー, 地理的に近いの人々?		
403					んんー。	

404			とのつきあい？	とのつきあい？		
405					んん。はい、じゃあその、遠距離、	
406			うん。	うん。		
407					交際は、誰を指していますか。	
408			嗯嗯-, 就是-, [6秒無言], 嗯嗯・ちょっ・ ちょっとあんまりー, [3秒無言], 嗯嗯-, 啊啊啊-, 啊, 地理的にも遠いし普段もあん まり, えー, つきあわない。	んんー, つまりー, [6秒無言], んん, ちょっ, ちょっとあんまりー, [3秒無言], んんー, ああ あー, あ, 地理的にも遠いし普段もあんまり, えー, つきあわない。		
409					ん, んー, はい,	
410			うん。	うん。		
411					わかりました。	
412			はい。	はい。		
413					じゃあ, 続, 続けましょうかねー。	
414	p.64	西口(2007)の指摘は人々との交流から成立する観光についても同様のことが言える。	はい。[7秒無言], 啊-, 西, 西口, 啊, 啊-, [5秒無言], つ, 西口, 在, 啊, 人与 人, り, 在于人与人的交流, 嗯・只有人与人 交流才能, 才有, 才有-观光・嗯・嗯嗯-, 在 这一方面・也・论・也做了同样的-论述。	はい。[7秒無言], あー, 西, 西口, あ, あー, [5 秒無言], つ, 西口, で, あ, 人と人, り, 人と人の 交流で, ん, ただ人と人の交流だけができます, あります, 観光が一あります, ん, んんー, この方 面で, も, 論, も同様のー論述をしました。		
415	p.64	こうした先行研究の理論を、内発的な地域振興の実践に応用すると、草の根レベルの小さな取り組みから、個別地域の価値を明示して、参加者を増やしノウハウを蓄積することになる。	[暫く無言で読み続ける。] 嗯嗯・[3秒無 言], 这一些-新兴研究的理论・嗯・啊-, 运 用在自发的地区振兴实践上・嗯・嗯-, [3秒 無言], 嗯-, 从-, [4秒無言], 那个草根, 嗯? 直・直接・这・这个很小的-措施, 措施, 嗯・嗯[吐息]・可以凸显个别地方的价值・ 嗯・嗯・嗯-, 増-, 啊, 増加-, 增加人数, 嗯・嗯・之类一些经验方法・嗯。	[暫く無言で読み続ける。] んん, [3秒無言], これ らのー新興研究の理論, ん, あー, 自発的な地区 振興実践の運用において, ん, んー, [3秒無 言], んー, からー, [4秒無言], その草の根, ん? 直, 直接, これ, この小さなー措置, 措置, ん, ん[吐息], 個別の地方の価値をはっきりと見 ることができます, ん, ん, んー, 増ー, あ, 増加し ますー, 人数が増加します, ん, ん, いくつか経験 方法の類が, ん。		
416					ん, はい, じゃ, ちょっと聞きますねー,	
417			うん。	うん。		
418					ここの, えー, なんだ, ここか。	
419			うん。	うん。		
420					「こうした先行研究の理論を」[行番号415。論文 64ページ左の段11行目]ってありますねえ。	
421			うん, うん。	うん, うん。		
422					この理論を, えー, どうしますか。	
423			応用すると。	応用すると。		
424					理論を応用すると。	
425			うん, うん。	うん, うん。		

426					はい, ありがとうございます。	
427			ん。	ん。		
428					じゃ, 続けましょう。	
429	p.64	しかし一方で自分たちの価値観だけにとらわれず、新たな知的刺激を受ける交流促進も大切 である。	ん。[暫く無言で読み続ける。] 嗯嗯・とらわれず,	ん。[暫く無言で読み続ける。] んん, とらわれず,		
430					んんー。	
431			[3秒無言], ん, なんか, 具, この具体的意味がわかりますけど, とらわれず,	[3秒無言], ん, なんか, 具, この具体的意味がわかりますけど, とらわれず,		
432					うんー。	
433			単語の意味はちょっと, [3秒無言], 嗯嗯- , [8秒無言], 但是不只限于自己的价值观・不只・こ・不只限・不只限于自己的价值・嗯・价值观・嗯・嗯・	単語の意味はちょっと, [3秒無言], んんー, [8秒無言], しかし自分の価値観だけに限るだけでなく, ただ・・・だけでなく, こ, ただ限るだけでなく, ただ自分の価値, ん, 価値観に限るだけでなく, ん, ん,		
434					うん。	
435			嗯-, 接受, 嗯-, 一些新兴的-, 啊-, 知识啊-, 思, 思, 思想的刺激, 嗯・嗯・对于促进交流也是很重要的。	んー, んー, いくらか新興の一, あー, 知識あー, 思, 思, 思想の刺激を受け入れるのは, ん, ん, 交流を促進することにとっても大変重要なことです。		
436	p.64	観光による交流も西口の言う「近所づきあい」や「遠距離交際」により、地域へ刺激を与え参加者を増やし仲間を得ていくことが必要である。	[暫く無言で読み続ける。] 嗯・[4秒無言], 由, 嗯嗯・从观光-得到的交流, 嗯・嗯・啊啊・西口也这么说・嗯・通过近距离的交往, 还有远距离的交往・嗯・嗯・嗯・[8秒無言], 通过增加一些对刺激地・地方-的, 啊啊, 参加者, 嗯嗯・嗯・嗯・来-, 获得朋友, 嗯・[5秒無言], 是很必要的, 嗯。	[暫く無言で読み続ける。] ん, [4秒無言], から, んん, 観光から一得た交流, ん, ん, ああ, 西口もこのように言います, ん, 近距離のつきあいを通じて, また遠距離のつきあいがあります, ん, ん, ん, [8秒無言], いくつかの地, 地方ーへの刺激を増やすことを通じて, ああ, 参加者が, んん, ん, ん, てー, 友人を獲得します, ん, [5秒無言], はとても必要です, ん。		
437					ん, はい, じゃ, ちょっと質問で一す。	
438			うん。	うん。		
439					この, 「西口の言う」[行番号436。論文64ページ左の段18行目]ってありますが,	
440			うん。	うん。		
441					これは一, どういう,	
442			んんー。	んんー。		
443					意味なんでしょうか。	
444			んんー, [5秒無言], ああー, 西口は, 「近所つきあい」, と, 「遠距離交際」は, ああ, 西, ん? 西口作った言葉じゃないんですか。	んんー, [5秒無言], ああー, 西口は, 「近所つきあい」, と, 「遠距離交際」は, ああ, 西, ん? 西口作った言葉じゃないんですか。		
445					ああ, そういうことですね。	
446			うん, うん。	うん, うん。		

447					はい、ありがとうございます。はい。	
448			ああ、私の今の中国語は、	ああ、私の今の中国語は、		
449					うん。	
450			中国人から聞いたら変、変かもしれません。	中国人から聞いたら変、変かもしれません。		
451					そうなの？	
452			え、日本語、日本語の一、日本語を、はい [通訳者の発言「をそのまま、あっ、聞、 聞、ん？ん？日本語を」のあとに言う]、そ うそう、	え、日本語、日本語の一、日本語を、はい[通訳 者の発言「をそのまま、あっ、聞、聞、ん？ん？日 本語を」のあとに言う]、そうそう、		
453					ん。	
454			なんか、日、日本語に、訳す時は多分、違和 感あまり感じれない [「感じられない」のこ と] かもしれません。でも、	なんか、日、日本語に、訳す時は多分、違和感あ まり感じれない[「感じられない」のこと]かもしれ ません。でも、		
455					うん。中国語。	
456			もしー、なんか、中国語話すときは、	もしー、なんか、中国語話すときは、		
457					うん。	
458			語順とかー、	語順とかー、		
459					うん。	
460			あの一、言葉選ぶときもっとー、磨かなけれ ばなりません。	あの一、言葉選ぶときもっとー、磨かなければな りません。		
461					あっ[少し笑う]、あー、あ、でもそれは全然、	
462			んんー [呟く] 。	んんー[呟く]。		
463					気にしなくていいですよ。なんて言うのかな、これ はこう、読んでるその場で？	
464			うん。	うん。		
465					すぐ一言ってもらってことが、	
466			うん、うん。	うん、うん。		
467					すごい大切ですごく、	
468			うん。	うん。		
469					美しい文、とか、	
470			うん。	うん。		
471					綺麗な文の必要は全然ないので。	

472			ああ,	ああ,		
473					うん。	
474			ただ理解一,	ただ理解一,		
475					そうそうそう。	
476			できたか。	できたか。		
477					そういうこと,	
478			うん。	うん。		
479					そういうこと。	
480			うん。	うん。		
481					うん。	
482			はい, わかりました。	はい, わかりました。		
483					それは気にしなくて大丈夫よ。	
484			わかりました。	わかりました。		
485					自分に厳しいですね[笑う],	
486			フフフフー [笑う], んーんーんんんん。	フフフフー[笑う], んーんーんんんん。		
487					大丈夫ですよ。ほんとに。はい, じゃあ, もうちょつとなので続けましょうかねー。	
488			はい, はい。	はい, はい。		
489					はい。	
490	p.64	こうした点を踏まえて本論では、熊本県氷川町宮原のまちづくりのあり方を振り返り、地域内外における持続的交流システムの形成のあり方を検討していく。	[暫く無言で読み続ける。] 从-这点来看, 嗯・嗯・啊啊・论文的-主题・嗯・嗯・嗯・啊, 主题-, 是-, [3秒無言], 通过-, 啊-, 看, 啊啊, 宫原的・地区建设・嗯・嗯・宫原 [「みやはら」と日本語で言う]? 啊, 啊, 嗯・嗯・この・熊本県 [「くまもとけん」と日本語で言う], 啊, 熊本县・嗯・嗯・建・啊-, 地区建设的方法・嗯・嗯-, 嗯・[4秒無言], 啊啊-, 地区, 啊啊, 嗯・内部和外部的, 啊啊-, 持续交流-, 交流-, 模式, 在形成, 嗯・形成方法・嗯・[「嗯」のあととは聞き取り不能], 接下来就, 就, 探讨这两点。嗯・嗯・嗯。	[暫く無言で読み続ける。]この点から一見た, ん, ん, ああ, 論文の一主題, ん, ん, ん, あ, 主題一, は一, [3秒無言], あ一, 見る, ああ, 宮原の, 地区建設, ん, ん, 宮原? あ, あ, ん, ん, この, 熊本県, あ, 熊本県, ん, ん, 建, あ一, 地区建設の方法を通じて, ん, ん一, ん, [4秒無言], ああ一, 地区, ああ, ん, 内部と外部の, ああ一, 持続交流一, 交流一, モデル, 形成している, ん, 形成方法, ん, [「ん」のあととは聞き取り不能], 続いて, つまり, この二点を検討します。ん, ん, ん。		
491	p.64	宮原では、そのユニークなまちづくりの方法が、観光資源となっている。	[5秒無言], 在宫原-, 这个・独特的・啊啊, 啊啊, 地区建设的方法・嗯・成为了观光资源・嗯・嗯。	[5秒無言], 宮原では一, この, 独特の, ああ, ああ, 地区建設の方法は, ん, 観光資源となっています, ん, ん。		
492					うん。はいー, じゃあ, 丁度一1時間になりましたんでーここで一休憩しましょうかね。	
493			はい, はい。	はい, はい。		

494	p.64	3，調査方法と選定理由(読まずにスキップ)				
495	p.64	4．熊本県旧宮原町の概要	はい，んんんんー[咳払い]， 嗯嗯[咳く]， [9秒無言]， 啊-， 熊本县旧宮・宮原-， えっ， これ[「町」のこと]， 中国語は何て言う， 旧宮原Q12[「町」の発音を通訳者に確認する]？町[「ちょう」と日本語で言う]？ 嗯嗯・TING1[「町」の発音を通訳者に確認する]？ 嗯・ 嗯嗯[通訳者の発言「発音ですか？」のあとに言う]， 中国語の。	はい，んんんんー[咳払い]， んん[咳く]， [9秒無言]， あー， 熊本県旧宮， 宮原一， えっ， これ[「町」のこと]， 中国語は何て言う， 旧宮原町[「町」の発音を通訳者に確認する]？町？んん， 町[「町」の発音を通訳者に確認する]？ん， んん[通訳者の発言「発音ですか？」のあとに言う]， 中国語の。		
496					うん。まあ，別にいいですよ。	
497			嗯嗯・はい・ 嗯・ 嗯。	んん， はい， ん， ん。		
498					[声が重なり聞き取り不能]は。うん。	
499	p.64	熊本県旧宮原町(現、熊本県氷川町宮原、以下、旧宮原町を示す場合は宮原とする)は、熊本県中部の八代平野北部に位置し、2004年時点で人口約5000人、面積10km ² を有している ⁷ 。	[3秒無言]， 啊啊-， 在熊本县中部的-， 八-， 八代平野北部， 嗯・ 啊啊・ 二・ 两千零四年有人口五千人， 嗯・ 嗯・ 面积・ 面积有十平方千， 千， 十平方公里， 嗯。 嗯[吐息]。	[3秒無言]， ああー， 熊本県中部の一， 八一， 八代平野北部で， ん， ああ， 2， 2004年人口は5000人います， ん， ん， 面積， 面積は十平方キロ， キロ， 十平方キロメートルあります， ん。 ん[吐息]。		
500	p.64	また、1889年(明治22年)に町制が施行されて以来、約120年の歴史を持つ	[6秒無言]， 嗯嗯・ 一八八九年・ 嗯嗯・ 実行， 啊， 嗯・ 町[「町」の正しい発音は「ding1」だが「ting1」と言い間違える]， 嗯？町[「町」の正しい発音は「ding1」だが「chi2」と言い間違える] 制以来， 大概有， 有， 一千[言い間違える]， 一百二十年[言い直す] 的历史・ 嗯・ 嗯。	[6秒無言]， んん， 1889年， んん， あ， ん， 町， ん？町制を実施して以来， 大体， 一千[言い間違える]， 一百二十年[言い直す]の歴史があり， あります， ん， ん。		
501	p.64	しかし、平成の大合併の影響を受けて宮原は、2005年10月に隣町の旧竜北町と合併して氷川町になった。	[5秒無言]， 嗯嗯-， 啊-， 但是受， 受平成大合并的影响， 影响， 宮原-， 宮原・ 嗯・ 在二零零五年十月， 和-， 旁边的旧龙北町[「町」の正しい発音は「ding1」だが「qi1」と言い間違える] 合并成为了冰川町[「町」の正しい発音は「ding1」だが「qi1」と言い間違える]， 嗯。	[5秒無言]， んんー， あー， しかし受けて， 平成大合併の影響を受けて， 影響， 宮原一， 宮原， ん， 2005年10月に， そばの旧竜北町， と一， 合併し氷川町になりました， ん。		
502					ん。ちょっとじゃあ聞きますねー。	
503			はい。	はい。		
504					えーっと，「しかし」のあとですね。	
505			うん。	うん。		
506					これなんでしょうね。「平成の一」[行番号501。論文64ページ真ん中の段9行目「平成の大合併」を指す]，	
507			ううん。	ううん。		
508					ん。	
509			平[「平成」と言いかけて止める]。	平[「平成」と言いかけて止める]。		
510					どんなーことでしょうか。	
511			なんか， あ， ああー多分， その， なんか政策ですね。	なんか， あ， ああー多分， その， なんか政策ですね。		

512					んー。	
513			平成の、あの、町と町を、を、1つになる？	平成の、あの、町と町を、を、1つになる？		
514					んー。	
515			な[眩く]。	な[眩く]。		
516					はい、わかりました。	
517			うん、はい。	うん、はい。		
518					はい、じゃ、続けましょう。	
519	p.64	そのために、今までのまちづくりが、様々な形で方向転換を余儀なくされた	はい。[4秒無言]， 嗯・啊啊・因此・嗯 嗯・現・到现在这个-地区-， 地方建設・也， 也， 各种各样的形式・嗯嗯・嗯-， 不得[言いかける]， 嗯嗯[咳払い]・不得不进行， 啊啊-， 一些-， 啊啊-[少し溜息]， 方针改变・嗯。	はい。[4秒無言]， ん， ああ， そのために， んん， 現， 現在までのこの一地区一， 地方建設， も， も， 様々な形式， んん， んー， 得ない[言いかける]， んん[咳払い]， ああー， いくつかの一， ああー[少し溜息]， 方針変更を， 行わざるを得ないです， ん。		
520	p.64	本章では、合併以前の宮原におけるまちづくりの様子について取り上げる。	[4秒無言]， 嗯嗯・在本章・嗯嗯・主要・啊啊， 主要， 啊啊-， 主要谈合并以前的・嗯・的宫原的・啊・地域・地方建设的情况。	[4秒無言]， んん， 本章では， んん， 主に， ああ， 主に， ああー， 主に合併以前の， ん， の宮原の， あ， 地域， 地方建設の状況を話します。		
521					んん。	
522	p.64	4ー1. ハコモノ建設から地域の宝探しへ				
523	p.64	1990年、役場職員5 人は、「KNIFE（ナイフ）」と称する役場改革を目的としたグループを結成した。	[7秒無言]， 一九九零年， 嗯嗯・啊-， 啊， 政府， 政府的五名职员？ 嗯・ [5秒無言]， 嗯嗯[眩く]・以・啊・被・嗯？被称为「KNIFE（ナイフ）」， 被称为・えー・剪・小刀？被称为小刀-， 的， 嗯嗯・嗯・嗯嗯・称， 也， 政， 政府改革？为目的的-， 嗯・嗯・为目的・啊・组成了一个小组・嗯。	[7秒無言]， 1990年， んん， あー， あ， 政府， 政府の5名職員？ ん， [5秒無言]， んん[眩く]， あ， される， ん？「KNIFE（ナイフ）」と呼ばれる， 呼ばれる， えー， はさみ， ナイフ？ナイフと呼ばれる一， の， んん， ん， んん， と呼ぶ， また， 政， 政府改革？を目的とする一， ん， ん， を目的とする， あ， グループをつくりました， ん。		
524	p.64	「KNIFE 」の意味は、5 人の頭文字(甲斐、西尾、岩本、藤本、江寄)を並べたもので、行政の不満を切り裂き、改革をチャレンジしていくという想いが込められている。	[7秒無言]， 啊-， 这个-， 小刀的意思是五个人的， 名字的首字母， 嗯・嗯・	[7秒無言]， あー， この一， ナイフの意味は5人の， 名字の頭文字です， ん， ん，		
525					ん。	
526			[3秒無言]， 同时也有・啊啊-， 也有， 啊啊， 把对于这・行・行政的不满・嗯嗯・啊啊， 嗯？啊・不满を・啊・噢噢噢-， 撕， 切断， 撕裂， 切断撕裂对行政的不满・然后・挑[「挑战」と言いかける]・对改革进[「进行」と言いかける]， 嗯嗯・啊啊・啊啊-， 进行， 啊， 挑战的・ち・嗯・嗯。	[3秒無言]， 同時に又あります， ああー， ああ， この， 行， 行政に対する不満がまたあります， んん， ああ， ん？あ， 不満を， あ， おおおおおー， 引き裂く， 切断する， 引き裂く， 行政的不满について切断して引き裂く， そして， 挑[「挑戦」と言いかける]， 改革に対して行[[「行う」と言いかける]， んん， ああ， ああー， 行う， あ， 挑戦の， チ， ん， ん。		
527	p.64	一方宮原は、氷川流域にある立神峡に長さ日本一の滑り台を建設しようと計画を立てていた。	[8秒無言]， 啊啊， 宮原-， 嗯嗯・嗯・提出的-， 啊-， 这个计划・嗯・嗯・在・氷川流域的立神侠里， 嗯嗯・嗯・建设・啊-， 日本第一长的・嗯・第一长的・スー[息を吸う]・啊啊， 滑り台， 滑り台 [眩く]， 滑り台は何， 何でしょう。す， え， すべ， っと難しい， 滑り台， 嗯嗯[眩く]・ンンッ [咳払い]・	[8秒無言]， ああ， 宮原ー， んん， ん， 提出の一， あー， この計画， ん， ん， で， 氷川流域の立神侠の中に， んん， ん， 建設する， あー， 日本で一番長い， ん， 一番長い， スー[息を吸う]， ああ， 滑り台， 滑り台[眩く]， 滑り台は何， 何でしょう。す， え， すべ， っと難しい， 滑り台， んん[眩く]， ンンッ[咳払い]，		

528	p.64	これは1990年頃、熊本県が促進する「熊本日本一づくり運動」に応じたものである。	[4秒無言]， 嗯-， 一九九零年， 嗯・那时候， 嗯嗯嗯 [咳払い] ・ 嗯嗯-， 是根据， 嗯嗯-， 熊本县・ 嗯・ 熊本县・ 啊啊-， 熊， 啊啊啊-， 创造-， 创造熊本・ 在熊本创造日本第一的运动・ 嗯・ 是根据这个运动・ 嗯嗯・ 嗯嗯-， 产生的。	[4秒無言]， んー， 1990年， ん， そのとき， んんん [咳払い]， んんー， 基づき， んんー， 熊本県， ん， 熊本県， ああー， 熊， あああー， つくりだすー， 熊本をつくり出す， 熊本で日本一番の運動をつくり出す， ん， この運動に基づき， んん， んんー， 生じました。		
529	p.64	1992年、国土庁のアドバイザー制度により地域振興アドバイザーが宮原へ派遣された ⁸ 。	[暫く無言]， 嗯-， 啊啊， 一九九二年， 根据， 啊啊-， 国土厅的・ 嗯嗯・ 的・ 啊啊・ アドバイザー， 嗯・ [3秒無言]， ち， 嗯・ アドバイザー [呟く]， [3秒無言]， 嗯 [呟く]， 国土厅・ 「アドバイザー」中国語で「督导员」かな？監督 [「かんとく」と日本語で言う] ？ 嗯嗯？ でも・ でも・ ないね。 [「ないね」のあとは聞き取り不能， [「jiechi」と聞こえる]， あの， 「監督員」かな？え， 監・ 監督制度・ 嗯・ 嗯・ 嗯・ 嗯？ 嗯-， 地区振兴的督导・ 也被派・ 派・ 派・ 被派到了宫原・ 嗯。	[暫く無言]， んー， ああ， 1992年， ああー， 国土庁の， んん， の， ああ， アドバイザー， ん， [3秒無言]， ち， ん， アドバイザー [呟く]， [3秒無言]， ん [呟く]， 国土庁， 「アドバイザー」中国語で「監督指導員」かな？監督？んん？でも， でも， ないね。 [「ないね」のあとは聞き取り不能， [「jiechi」と聞こえる]， あの， 「監督員」かな？え， 監， 監督制度に基づき， ん， ん， ん， ん？んー， 地区振興の監督指導， も派遣される， 派， 派， 宮原に派遣されました， ん。		
530	p.64	それに対応したのは、当時同町の役場職員60 名程のうち9 名で構成された活性化推進グループである。	[7秒無言]， 嗯嗯・ 嗯-， 因， 因， 啊-， [3秒無言]， 因此？ 嗯・ 当时・ 这个-， 地方的-， 政府职员・ 嗯・ 六十个人当中的- 九名， 嗯・ 组成了・ 啊- 啊-， 组成了・ 组成了这个・ 啊啊， 活 [「活性」と言いかける]， [3秒無言]， 推进发展小组・ 嗯・ 嗯・ 嗯。	[7秒無言]， んん， んー， それ， それ， あー， [3秒無言]， それゆえ？ ん， 当時， このー， 地方のー， 政府職員， ん， 60人の中のー 9名， ん， 作り上げました， あーあー， 作り上げました， これを作り上げました， ああ， 活 [「活性」と言いかける]， [3秒無言]， 発展グループを推進しました， ん， ん， ん。		
531	p.64	この9 名のうち5 名が「KNIFE 」であった。	其中这九名当中就有五名是・ 啊啊・ 这个- 「KNIFE 」的成员・ 嗯。	その中のこの9名の中の5名が， ああ， このー「KNIFE」のメンバーです， ん。		
532	p.64	そして、派遣された地域振興アドバイザーは、毎回宿題を出した。	[6秒無言]， 啊啊-， 被派遣の地域振兴的督导・ 每次都-， 都有， 都有作业・ 嗯・ 嗯。	[6秒無言]， ああー， 派遣される地域振興の監督指導は， 毎回みなー， みなあります， みな宿題があります， ん， ん。		
533	p.64	この宿題は、地域のお宝探しを通じて地域の再発見を行うことを求めるものであった。	[7秒無言]， 嗯・ 这个作业是・ 嗯嗯・ 把地区的， 嗯・ 嗯 [吐息] ・ 地区的宝藏・ 宝藏・ 寻找地区・ 嗯嗯・ 的-， 宝藏， 嗯・ 嗯・ 嗯 [吐息]， 啊， 啊， 进行-， 地区再发现。 嗯-， 嗯・ 嗯・ 嗯。	[7秒無言]， ん， この宿題は， んん， 地区の， ん， ん [吐息]， 地区の秘蔵の宝物， 秘蔵の宝物， 地区を探す， んん， のー， 秘蔵の宝物， ん。 ん， ん [吐息]， あ， あ， 地区再発見を行いますー。 んー， ん， ん， ん。		
534	p.64	結果として、滑り台計画は中止された。	啊啊， 结果・ 结果・ 这个・ 平台 [「平台」は「プラットホーム」や「足場」等の意味であり， 「滑り台」は中国語で「滑梯」と言う] 计划就被中止了。 嗯。	ああ， 結果， 結果， この， プラットホーム計画は中止されました。 ん。		
535					ん。「プラットホーム」ってなんですかー。「プラットホーム計画」というのは。	
536			ああー [溜息]， これ私も， それ， イメージできないですね。	ああー [溜息]， これ私も， それ， イメージできないですね。		
537					あ， 今ここのとこですねー。	
538			うん。はい。	うん。はい。		
539					はい。	
540			はい。	はい。		
541					どんなー， 意味を推測しましたか。	
542			んー。	んー。		
543					うん。うん。大体でいいですよ。	

544			これの、この、この、まえ言った、この、日本、長さ日本一の、滑り台？	これの、この、この、まえ言った、この、日本、長さ日本一の、滑り台？		
545					うん。	
546			を、建設するーという計画。	を、建設するーという計画。		
547					うんうん。	
548			ん。	ん。		
549					なんでしょうねー。この、「長さ日本一の滑り台」[行番号527。論文64ページ真ん中の段25行目]って、どんなものをー、想像しましたか。	
550			あーあー[溜息]、なんか、中、ん？え？中国の「三门峡」・「三峡」のような感じかな。ああ、ダム、	あーあー[溜息]、なんか、中、ん？え？中国の「三门峡」、「三峡」のような感じかな。ああ、ダム、		
551					ああー。	
552			ダムでもないです[通訳者の訳「三峡ダムのような」に対して言う]、ん。	ダムでもないです[通訳者の訳「三峡ダムのような」に対して言う]、ん。		
553					ん。	
554			あ、え、三、うん、ダム[通訳者の訳「三峡ダムのあの」のあとに「ダムではない」という意味で言う]、滑り台、嗯・	あ、え、三、うん、ダム[通訳者の訳「三峡ダムのあの」のあとに「ダムではない」という意味で言う]、滑り台、ん、		
555					どういふもの。もうちょっと詳しく教えてください。	
556			ん。川、川、ハア[少し笑う]、うん。うん[「通訳者の発言「川のようなの」のあとに言う]。「滑り台」はなんか、こ、工事、「滑り台」は何、調べましょうか？	ん。川、川、ハア[少し笑う]、うん。うん[「通訳者の発言「川のようなの」のあとに言う]。「滑り台」はなんか、こ、工事、「滑り台」は何、調べましょうか？		
557					ん、あっ、あの全然推測でもいいですけど。うん。	
558			んー。	んー。		
559					「プラットフォーム」ってちょっと言いましたよねえ。	
560			うんー。	うんー。		
561					ううん。じゃあ。	
562			「平台」かな？「滑り台」、なんですかね。	「プラットフォーム」かな？「滑り台」、なんですかね。		
563					フフフ[笑う]。ねえ。	
564			んんー違い[通訳者の訳「舞台？」のあとに言う]、うん、違います。	んんー違い[通訳者の訳「舞台？」のあとに言う]、うん、違います。		
565					なんかこういー、なんか、こ、こういー、何て言うんですかー、	
566			うんうんうんー。	うんうんうんー。		
567					うんうん[通訳者の訳「平らな台」のあとに言う]。「プラットフォーム」ですよええ。	

568			うんうんー。	うんうんー。		
569					うん。うん。ん？	
570			あ、ダムみたいなものではないんですか。	あ、ダムみたいなものではないんですか。		
571					ダムみたいなものとー、	
572			あ、なんの、なんの、	あ、なんの、なんの、		
573					うん。	
574			えー？これはなんの、こ、あ、あっ、使い方？何に使用しますでしょうかね。	えー？これはなんの、こ、あ、あっ、使い方？何に使用しますでしょうかね。		
575					んーんーんー。うんうんうん、うん[通訳者の発言「いいですかね、さっき言われた言葉をどれー、1、2、3のどれで」のあとに言う]。	
576			んーんー？[通訳者の発言「物干し台の意味か、なんか平屋、一階建ての家の意味か」のあとに言う] ええー？[通訳者の発言「平らな台」のあとに言う]、 あっ [通訳者の発言「上がったたり下がったりできる」のあとに言う]、 平らな、平らな台 [通訳者の発言「平らな台」と同時に言う]、	んーんー？[通訳者の発言「物干し台の意味か、なんか平屋、一階建ての家の意味か」のあとに言う]ええー？[通訳者の発言「平らな台」のあとに言う]、 あっ[通訳者の発言「上がったたり下がったりできる」のあとに言う]、 平らな、平らな台[通訳者の発言「平らな台」と同時に言う]、		
577					んー。	
578			いやー、あ、え、違う [通訳者の訳「移動できる平らな台」のあとに言う]、 いた、ただ、	いやー、あ、え、違う[通訳者の訳「移動できる平らな台」のあとに言う]、 いた、ただ、		
579					うん。	
580			平らな、ハハハ [笑う] 。	平らな、ハハハ[笑う]。		
581					うん、うん、わかりましたー。はい、平らなー、ま、台ですねー。はい、あと、聞きますけれどもー、	
582			はい。	はい。		
583					えっとー、ここの、	
584			はい。	はい。		
585					えっとー、節の、タイトル[行番号522。論文64ページ真ん中の段16行目「ハコモノ建設から地域の宝探しへ」を指す]がありますよねー。	
586			はい。	はい。		
587					あ、これはー、つまり、どういう意味、	
588			んー。	んー。		
589					なんでしょうか。	
590			ああー、もともとは、観光振興は、	ああー、もともとは、観光振興は、		

591					うん、あつ、じゃあ、中国語で一。	
592			あつ、はい、はい。	あつ、はい、はい。		
593					はい。	
594			あ、はい。さっきー、言ったの、観光-振興・観光振興是・是建设这个盒 [中国語で「盒」は小型の容器で、ふたつきのものが多く、引き出し式のものもあり形は方形に限らない] 式建 [「建」のあととは聞き取り不能]、 嗯・嗯・现在-、现在是・寻找地区的-宝藏、 嗯・嗯・嗯。	あ、はい。さっきー、言ったの、観光一振興、観光振興は、この箱式建[「建」のあととは聞き取り不能]を建設し、ん、ん、現在一、現在は、地区の一秘蔵の宝物を探します、ん、ん、ん。		
595					うん。もっと詳しく言うとうどういことですか。地域の宝。	
596			嗯嗯-、 嗯 [吐息] ・ [5秒無言]、 啊-啊- [呟く]、 啊啊-、 那个- [呟く]、 [暫く無言]、 地域の一宝、 现在- [呟く]、 シッフ [通訳者の訳「今一」のあとに笑う]、 [暫く無言]、 就是地方的-资源的特色资源・ 嗯・ 嗯嗯・ 嗯嗯。	んんー、ん[吐息]、[5秒無言]、 あーあー[呟く]、 ああー、 その一[呟く]、[暫く無言]、 地域の一宝、 今一[呟く]、 シッフ[通訳者の訳「今一」のあとに笑う]、[暫く無言]、 つまり地方の一資源の特色資源です、 ん、 んん、 んん。		
597					んんー。特色のある資源。	
598			うん。	うん。		
599					はい。	
600			今ここまではまだ言ってないんです。	今ここまではまだ言ってないんです。		
601					うんうん。あつ、なるほど、今、言ってないっていうのは一、	
602			うん。具体的な何か。	うん。具体的な何か。		
603					あ。	
604			まだ言ってない。	まだ言ってない。		
605					あつ、まだここに書いていないってことですねー。	
606			うん。	うん。		
607					はい。わかりましたーはい。えーっと、じゃあ、次行きます。次どこ読みましょう。	
608			んん。	んん。		
609					もうちょっと先一読みますかー。	
610			うん。	うん。		
611					えー、4の、	
612			うん。	うん。		
613					4. とか？	

614			ああ、はい。	ああ、はい。		
615					うん、ねえ。このあたりちょっと読んでみて下さい。	
616			はい、はい、んんんんー〔咳払い〕。	はい、はい、んんんんー〔咳払い〕。		
617					じゃあ、65ページの、	
618			4と一、	4と一、		
619					この4-4. のところ？	
620			はい。	はい。		
621					のどこですかね。はい。	
622			ん。	ん。		
623					そっからいきますか。	
624	p.64	4-2. 住民参加のまちづくり(読まずにスキップ)				
625	p.65	4-3. 子どもたちを意識したまちづくり(読まずにスキップ)				
626	p.65	4-4. 「若者の地方体験交流支援事業」の実施				
627	p.65	宮原が「若者の地方体験交流支援事業」に取り組んだのは、「まちづくり情報銀行」設立時、早稲田大学の学生が役場職員と共に寝食をともにした活動が影響している ¹³ 。	はい。〔9秒無言〕、 嗯-, 〔8秒無言〕、 啊啊〔気づく〕、 宮原・ 嗯？宮原・ 实施-, え、 年轻人・ 嗯？地方体验交流支援事业的・ 是・ 的-, 是-, 是, 是, 嗯・ 嗯・ 地方建设信息银行设立时・ 啊啊・ 啊啊・ 啊？早稻田大学的学生, 和-, 和-这个-, 〔3秒無言〕, 和这个-, 役場〔「やくば」と日本語で言う〕, 政, 政府？政, 政, 行政-的员工一起・ 一起睡觉吃饭・ 的活动・ 的影响・ 嗯。	はい。〔9秒無言〕, んー, 〔8秒無言〕, ああ〔気づく〕, 宮原, ん？宮原が, 实施する-, え, 若者, ん？地方体験交流支援事業の, は, の一, は一, は, は, ん, ん, 地方建設情報銀行設立時に, ああ, ああ, あ？早稲田大学の学生, と一, と一この一, 〔3秒無言〕, とこの一, 役場, 政, 政府？政, 政, 行政一の職員と一緒に, 一緒に寝てご飯を食べる, 活動です, の影響, ん。		
628	p.65	地元の学生だけではなく大都市の学生との交流を求めて宮原は、2001年に国土交通省が主催する「若者の地方体験交流支援事業(地域づくりインターン事業)」似下、地域づくりインターンとする)を実施した。	〔暫く無言で読み続ける。〕 嗯・ 嗯-, 宮原不仅仅和当地的学生・ 而且和大城市的学生・ 也, 积・ 也・ 积极・ 积极和-, 大, 大城市的学生积极交流・ 嗯。两千零一年国土交通省主办的, 啊啊, 嗯嗯・ 年轻人地方体验交流支援事业・ 嗯・ 嗯・ 实行了-, 这一活动・ 嗯・ 嗯。	〔暫く無言で読み続ける。〕 ん, んー, 宮原は現地の学生とだけでなく, 更に大都市の学生, も, 積, も, 積極的, 積極的, 大, 大都市の学生と積極的に交流, ん。2001年国土交通省主催の, ああ, んん, 若者地方体験交流支援事業, ん, ん, この活動を, 実行しましたー。 ん, ん。		
629	p.65	この事業を皮切りに、毎年夏に全国各地から約10名程度の学生が宮原へ訪れている ¹⁴ 。	〔3秒無言〕, 通过了-这一・ 这一活动・ 毎年夏天从全国各地大概有十名学生, 啊, 来拜访宫原。	〔3秒無言〕, 今回の, 今回の活動を通じてー, 毎年夏全国各地から大体10名の学生が, あ, 宮原を訪問します。		
630	p.65	宮原において、地域づくりインターンを実施する目的は、子どもたちの人材育成成、住民とのコミュニケーション機会の創出、情報の発信、である。	〔3秒無言〕, 在, 宮・ 在宮原-, 嗯-, 实施・ え, 地, 地方建设的-, 啊啊, 「インターン」, 〔3秒無言〕, 实施地方建设・ 的目的, 嗯・ 嗯・ 嗯・ 〔4秒無言〕, 啊啊-, 培养, 培养, 儿, 儿, 培养儿-, 儿童？ 嗯・ 〔3秒無言〕, 啊啊-, 创造和住民[「住民」という表現は中国語で使用しない, 日本語の「住民」は「居民」という]的交流机会, 嗯嗯・ 还有, 发・ 啊啊・ ふ・ え・ 宣・ ハアー〔吐息〕, 宣传・ 宣传・ 啊啊・ 嗯・ 嗯嗯嗯〔咳払い〕, 「インターン」の意味わかりません。	〔3秒無言〕, で, 宮, 宮原で一, んー, え, 地, 地方建設を一, 実施する, ああ, 「インターン」, 〔3秒無言〕, 地方建設实施, の目的, ん, ん, ん, 〔4秒無言〕, ああー, 養成する, 養成する, 子, 子, 子供を養成するー？ ん, 〔3秒無言〕, ああー, 住民との交流機会を創造する, んん, また, 発, ああ, ふ, え, 宣, ハアー〔吐息〕, 宣伝する, 宣伝する, ああ, ん, んんん〔咳払い〕, 「インターン」の意味わかりません。		
631					あ、うん、意味が[「意味が」のあとは重なり聞き取り不能]ねえ。	

632			イ、インターン。	イ、インターン。		
633					どんなものを想像しましたかー。	
634			んん、い、ああ〔吐息〕、これプログラム？	んん、い、ああ〔吐息〕、これプログラム？		
635					プログラム。うんうん。どうしてプログラムって言ったのか、	
636			うん、うん。	うん、うん。		
637					想像しましたかー。	
638			はい。〔3秒無言〕、 嗯嗯・〔6秒無言〕、 啊啊、在宫原-、 嗯・实・ち・实现的地区建设的其中一个特点、 嗯。	はい。〔3秒無言〕、 んん、〔6秒無言〕、 ああ、 宮原でー、 ん、 実、 ち、 実現した地区建設のその中の一つの特徴です、 ん。		
639					んーんー。あーあーそう〔通訳者の発言「続けて読んでるんですよね。」のあとに言う〕、 ああ、 ああ、 そうそうそう〔通訳者の発言「質問に対する答えではないんですよね。」のあとに言う〕、 あ、 あ、 ごめんね、 あっ、 この「インターン」ってこう「プログラム」、	
640			うん、 はい。	うん、 はい。		
641					ってありましたけど、	
642			うん。	うん。		
643					どうして「プログラム」という意味を想像しましたか。	
644			んー。あー、 ち、 うん、 ん、 ん、 〔6秒無言〕、 なんか、 こう、	んー。あー、 ち、 うん、 ん、 ん、 〔6秒無言〕、 なんか、 こう、		
645					何か何か、	
646			こう、 こういう、 こう、 境〔「きょう」と日本語で言う〕？ 语境・〔「语境」のあとは声が重なり聞き取り不能〕、 嗯・	こう、 こういう、 こう、 境？ 文脈、 〔「文脈」のあとは声が重なり聞き取り不能〕、 ん、		
647					うん。	
648			嗯・	ん、		
649					あー、	
650			嗯・ 嗯・	ん、 ん、		
651					はい。語調〔協力者が言った「文脈」という言葉を通訳が聞き間違えて「語調」と訳したため、それを受けて「語調」と言う〕っていうのは、 その、 文字の音の漢字。	
652			いやっ、	いやっ、		
653					なんか、	
654			違う。语境・前景〔「前景」のあとは聞き取り不能〕、	違う。文脈、 見通し〔「見通し」のあとは聞き取り不能〕、		

655					前後。	
656			うん, 前後, 文脈。	うん, 前後, 文脈。		
657					あー, はい, わかりましたー, はい,	
658			はい。	はい。		
659					じゃあ, 次行きましょう。	
660	p.65	宮原における地域づくりインターンの特徴の一つは、交流の受け皿が子どもを中心に行われることである。	うん。[4秒無言], 啊啊-, 嗯嗯・嗯嗯嗯 [咳払い], 就是以-, 儿童为中心・い・啊・中心进・进行-, 进行交流・嗯。	うん。[4秒無言], ああー, んん, んんん[咳払い], つまりー, 子供を中心として, い, あ, 中心に行, 行うー, 交流を行います, ん。		
661	p.65	この理由には、インターンの参加者(以下、インターン生とする)の相手が大人中心であると彼らをお客様扱いしてしまい、地域への良い刺激にならないという1回目の発見による。	[暫く無言], 嗯・嗯嗯・这样做的理由是・嗯-, 参加活动・活动大人-, 嗯・也大・大人为中心的话・嗯・啊・就会把他们当做客人来对待・嗯・嗯・然后・就发现・就发现这样-对地方不能形成良好的刺激作用, 嗯。	[暫く無言], ん, んん, このようにする理由は, んー, 活動に参加する, 活動する大人ー, ん, も大, 大人が中心ならば, ん, あ, 彼らをお客として接する, ん, ん, そして, 発見します, このような一地方へ良い刺激作用を形成することができないーことを発見します, ん。		
662					ん, はい, じゃ, ちょっと質問ですねー。	
663			はい。	はい。		
664					この「1回目」[行番号661。論文65ページ真ん中の段17行目]ってありますよね。	
665			はい。	はい。		
666					これはー, なんのー, 1回目ですかー。	
667			んんー, [4秒無言], [呟くが聞き取り不能], 嗯嗯・耳に[呟く]・耳にする[呟く], [4秒無言], 啊啊-, 多分, 2, 2回そういうなんかイベントをしたーそうで,	んんー, [4秒無言], [呟くが聞き取り不能], んん, 耳に[呟く], 耳にする[呟く], [4秒無言], ああー, 多分, 2, 2回そういうなんかイベントをしたーそうで,		
668					んー。	
669			そうです, 1回目は大人中心で, 次の分, は2回目中心。	そうです, 1回目は大人中心で, 次の分, は2回目中心。		
670					んー。	
671			2回目, の, 子供中心に変わりました。	2回目, の, 子供中心に変わりました。		
672					じゃあ, それは,	
673			ん。	ん。		
674					イベントの1回目って,	
675			うんうん, はい。	うんうん, はい。		
676					うん。はーい。えっとーそれはどうしてそう思いましたか。	
677	p.65	そこで2 回目以降は、真剣に接してくる子どもたちに切り替えることで、大学生も手を抜くことができなくなった。	あ, 次, あ, 因此第二次以后, 嗯・	あ, 次, あ, したがって2回目以降, ん,		
678					うんー。	

679			うん。就有-, 就有-, 变成了·啊-, 认真-, 啊啊-, [3秒無言], 认真·认真对待的·儿童? 嗯·嗯·但学生也不能-, 不能偷工减料了。	うん。ありますー, ありますー, あー, 真剣ー, ああー, [3秒無言], 真剣, 真剣に接する, 子供? に変わりました, ん, ん, しかし学生もできませんー, 手を抜くことができなくなりました。		
680					うん。えっとー, 「大学生の手を抜くことができない」これー, 詳しく言うとうどういことですかー。	
681			んんー, [4秒無言], 啊啊-, 嗯-? [4秒無言], そうですね [呟く], え? 啊-啊-, 我, 我想的是-,	んんー, [4秒無言], ああー, んー? [4秒無言], そうですね [呟く], え? あーあー, 私, 私が思うのはー,		
682					うんー。	
683			嗯-, 如果是, 啊啊, 是, 参加的人是大人の話·大家都比较懂礼貌啊-, 嗯嗯·嗯·就是·啊啊-, 但是小孩儿, 小孩儿的话·大学生就会得教过他们·指导他们·嗯。	んー, もしも, ああ, が, 参加する人が大人ならば, みな全員わりと礼儀が分かるとかー, んん, ん, つまり, ああー, しかし子供, 子供ならば, 大学生はきっと彼らを教えたことがあります, 彼らを指導できます, ん。		
684					んー, えっと。	
685			これかな。うん。	これかな。うん。		
686					うん。参加者が大人だったらもう, えーっと礼儀も知っている。	
687			うんうんー。	うんうんー。		
688					でも子供だったら,	
689			なんかちょっと,	なんかちょっと,		
690					その世話をしなければいけない。	
691			あ, そうです, うん。	あ, そうです, うん。		
692					ってことですね。	
693			うん。	うん。		
694					えっと, 誰が世話をするんですかー。	
695			大学生かな。	大学生かな。		
696					大学生が。	
697			うん, うん。	うん, うん。		
698					はい。えーっと, じゃあ, ちよつと, 質問ですけど, ちよつと, まず, この, 「彼らをお客様,	
699			うん。	うん。		
700					扱いしてしまい」[行番号661。論文64ページ真ん中の段16行目]ってありますよねえ。	
701			うん。	うん。		
702					この「彼ら」っていうのは誰ですか。	

703			あ、大人のー、	あ、大人のー、		
704					うん。	
705			参加者。	参加者。		
706					大人の参加者。	
707			うん〔呟く〕。	うん〔呟く〕。		
708					大人の参加者〔呟く〕。はい、わかりました。	
709			ん。	ん。		
710					はい、えっとー、じゃあ、ちょっと内容的にここで丁度、	
711			はい。	はい。		
712					あの、いいので、	
713			うん。	うん。		
714					はい、じゃあ、論文については、これで、終わります。	